

KIRIKA 4

Libro de Lectura y Escritura N° 4

YAMINAHUA

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION

con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1992

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el segundo de tres libros de iniciación para la Lectura Y Escritura en yaminahua. Se emplea el método global silábico, que va del todo a las partes. Presenta oraciones completas que el alumno debe descomponer en frases, palabras y sílabas.

Cada lección presenta un dibujo acompañado de un texto motor. Para asegurar una lectura fluida y con entonación natural, la oración del texto motor es la expresión de alguna experiencia de la vida familiar del alumno. Del texto motor se extraen las palabras y frases claves para realizar los ejercicios de análisis de sílabas y construcciones gramaticales.

Empleando los nuevos elementos de la lección juntamente con los anteriormente aprendidos, se puede generar, por analogía, otras sílabas, palabras, frases y oraciones.

Las nuevas palabras generadas están encerradas dentro de un trapecoide. Estas palabras sirven como ejemplos; y los alumnos, guiados por el profesor, deben buscar y decir otras palabras iguales.

Cada lección consta de:

1. Un dibujo para la observación, el comentario y la interpretación.
2. Un texto motor con la palabra o palabras nuevas.
3. Análisis del texto motor en un ejercicio que contiene la palabra clave y algunas palabras ya conocidas para ayudar a que el alumno identifique, practique y aprenda de memoria la palabra nueva.

2. Pasos para enseñar una sílaba.

- a. Repaso del texto motor.
- b. Descomposición y composición de la palabra clave:

El profesor dice:

payo	a
pa	pa
a	payo

Esta es la parte de payo que dice pa. Esta es la parte de pa que dice a.

- c. Por analogía, generar otras sílabas (cuando los alumnos ya sepan varias sílabas).

El profesor dice:

Ustedes conocen pa. También conocen a, e, i, o. Ahora, ¿qué son estas?

a	e	i	o
pa	pe	pi	po

- d. Comparar el elemento que es igual en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuál es la parte (letra) que es igual?

pa
pi
po

- e. Contrastar los elementos que son diferentes en las sílabas que conocen. El profesor dice: ¿Cuáles son las partes (letras) que son diferentes?

pa	pe	pi	po
na	ne	ni	no
ta	te	ti	to

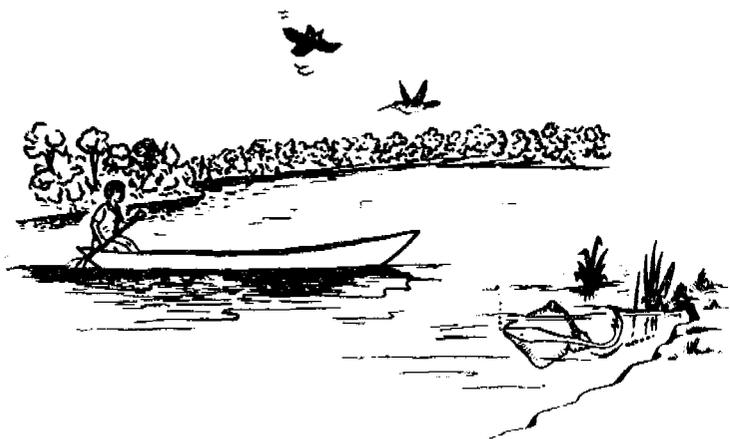
- f. Crear nuevas palabras combinando la nueva sílaba con las sílabas ya enseñadas. El profesor dice: Ahora ustedes conocen varias sílabas.

¿Qué es esto?

pi	no
pino	

a-a

payo
payo



Ochi kanōanē kai. Kaki, payo oīfainikai.

amē

amē

atanafa

atanafa

amē

iso

pao

pexe

atanafa

enepia

ishish

oka

Kanōanē kaki, popo oīfainikai.

Kanōanē kaki, pino oīfainikai.

P o p o kai.

Dictado: epa, eo, popo

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en yaminahua, el castellano cumpla su función comunicadora en una forma fluida.

raya

Página 9

El hermano mayor se va por canoa. Al ir, ve una raya.

ronsoco	ronsoco	pajarito "atanafa"
ronsoco	maquisapa	pajarito "enepia"
pajarito "atanafa"	concha	pez bagre
pajarito "atanafa"	casa	pajarito "oka"

Al ir por canoa, ve una lechuza.

Al ir por canoa, ve un picaflor.

Escritura: La lechuza se va.

Página 10

El hermano mayor se va por canoa. Al ir, ve una raya.

raya			
raya	casa	picaflor	lechuza
concha	pez carachama	yarina	

Al ir por canoa, ve una concha.

Al ir por canoa, ve una carachama.

Al ir por canoa, ve una palmera yarina.

Página 11

El hermano mayor se va por canoa. Al ir, ve una raya.

El hermano mayor se va
por canoa
canoa

canoa
se va por canoa